KERST VÓÓR BACH

VOX LUMINIS
Zsuzsi Tóth, Victoria Cassano, Tessa Roos *sopraan*
Jan Kullmann, Barnabas Hegyi *alt*
Philippe Froeliger, Jacob Lawrence, João Moreira *tenor*
Sebastian Myrus *bas*

José Rodriges Gomes *dulciaan*
Ricardo Rodriguez Miranda *viola da gamba*
Anthony Romaniuk *orgel*

Lionel Meunier *bas en muzikale leiding*

PROGRAMMA

Advent – Nieuwjaar

SAMUEL SCHEIDT 1587-1654
Das alte Jahr vergangen ist
JOHANN MICHAEL BACH 1648-1694
Sei, lieber Tag, wilkommen
Nun treten wir ins neue Jahr

Aankondiging

HEINRICH SCHÜTZ 1585-1672
Deutsches Magnificat
JOHANN CHRISTOPH BACH 1642-1703
Lieber Herre Gott
JOHANN MICHAEL BACH
Fürchtet euch nicht
JOHANN HERMANN SCHEIN 1586-1630
Vom Himmel hoch
MICHAEL PRAETORIUS ca. 1571-1621
Wie schön leuchtet der Morgenstern

Geboorte

SAMUEL SCHEIDT
Puer natus in Bethlehem
HEINRICH SCHÜTZ 1585-1672
Hodie Christus natus est
SAMUEL SCHEIDT
Jauchzet Gott, alle Land
HEINRICH SCHÜTZ
Ein Kind ist uns geboren
ANDREAS HAMMERSCHMIDT 1611/12-1675
Freude, Freude, große Freude

Aanbidding

JOHANN PACHELBEL 1653-1706
Singet dem Herrn
MICHAEL PRAETORIUS
Angelus ad pastores ait
HIERONYMUS PRAETORIUS 1560-1629
In dulci jubilo
SAMUEL SCHEIDT
Ach, mein herzliebes Jesulein

VRIENDEN MAKEN HET MOGELIJK Heeft u genoten van dit concert? Word Vriend van het Festival en Seizoen Oude Muziek, en geef oude muziek zo een toekomst in Nederland. Als Vriend krijgt u bovendien korting op onze concerten en cd's, een voorsprong op het bestellen van festivalkaarten, en viermaal per jaar het Tijdschrift Oude Muziek (TOM). Meer informatie vindt u op oudemuziek.nl/vrienden.

TOELICHTING

Voor heel wat melomanen begint en eindigt de klassieke muziekgeschiedenis bij Johann Sebastian Bach: de componist die de traditie van geleerd contrapunt met expressie en retoriek naar nieuwe hoogtepunten stuwde. De kunst heeft recht op haar helden, maar een oeuvre als dat van Bach valt natuurlijk niet uit de lucht. Wie zijn leven en werk bestudeert, komt als vanzelf op het spoor van de invloeden die via vorige generaties hun weg vonden naar de Bach-Werke-Verzeichnis.

Dit concertprogramma situeert zich daar waar artistieke stijltendensen, volkse tradities en liturgische praktijken samenkomen: in muziek voor Kerstmis die, in al haar verscheidenheid en luister, het wonderlijke pre-Bach tijdperk weerspiegelt. Via traditionals in de volkstaal, Latijnse motetten en een weids spectrum aan mengvormen – zoals meerstemmige liederen op Duitse tekst, al dan niet met basso continuo – lopen de uitvoerders door het staartje van de kalender. Van de vreugdevolle tijding van de komst van de verlosser tot de feestelijke verwelkoming van een nieuw jaar. Ze houden halt bij iconische toonmeesters die in generatiegroepjes kunnen worden geclusterd, met op kop Hieronymus en Michael Praetorius: vertegenwoordigers van het tijdsgewricht tussen renaissance en vroegbarok.

Vreemd genoeg zijn de heren geen familie van elkaar. Hieronymus maakte vooral naam met zijn meerkorige stijl en contrastrijk imitatief contrapunt. Michael was de grote vernieuwer van het koraalrepertoire. Tot zijn meest vermaarde toonzettingen behoort *Wie schön leuchtet der Morgenstern*: een eenvoudige, akkoordische verwerking van een hymne van Philipp Nicolai (1556-1608). Het beroemde *In dulci jubilo*, een kersthymne die in de versie van Michael nog steeds op menig lessenaar rust, weerklinkt ditmaal in een toonzetting van Hieronymus.

Heinrich Schütz geldt als grote innovator dankzij de veelheid aan technieken waarmee hij het concerterend principe heeft toegepast. Van Latijnse motetten in de stile antico tot vocale werken die de grenzen tussen cantate en concerto opzoeken: zijn weelderige maar nog steeds onderschatte oeuvre is een bron waaruit steeds meer musici nu gretig tappen. Het *Deutsches Magnificat* stamt uit een bundel dubbelkorige motetten met basso continuo die de componist op 86-jarige leeftijd publiceerde.

Schütz' in Halle geboren tijdgenoot Samuel Scheidt, een leerling van Sweelinck in Amsterdam, was een orgelfenomeen dat ook een indrukwekkend aantal vocale werken heeft nagelaten, waaronder een bundel Latijnse *Cantiones sacrae* (met daarin *Puer natus in Bethlehem*, 1620) en diverse bundels *Geistliche Konzerte* (met in deel twee *Jauchzet Gott, alle Land*, 1634).

Johann Hermann Schein was vaandeldrager van de concerterende stijl en de monodie naar Italiaanse snit – principes die hij ook in lutherse kerkmuziek toepaste. Zijn zetting van de kersthymne *Vom Himmel hoch* voor drie stemmen en basso continuo is een eeuw ouder dan Bachs canonische variaties op dezelfde melodie. Ook de iets jongere Andreas Hammerschmidt maakte in het midden van de zeventiende eeuw furore met werk als *Freude, Freude, große Freude*: een Duits lied dat een polyfone motetschriftuur combineert met een moderne basso-continuobegeleiding.

Met Johann Christoph en Johann Michael Bach, neven van Johann Sebastians vader die tot de muzikale elite van hun tijd behoorden, en Johann Pachelbel – een van de meest progressieve stemmen van Duitsland ca. 1700 – worden de laatste meters tot de Thomaskantor gedicht.

Sofie Taes

TEKSTEN

DAS ALTE JAHR VERGANGEN IST / SEI, LIEBER TAG, WILKOMMEN / NUN TRETEN WIR INS NEUE JAHR / DEUTSCHES MAGNIFICAT / LIEBER HERRE GOTT / FÜRCHTET EUCH NICHT / VOM HIMMEL HOCH / WIE SCHÖN LEUCHTET DER MORGENSTERN / PUER NATUS IN BETHLEHEM / HODIE CHRISTUS NATUS EST / JAUCHZET GOTT, ALLE LAND / EIN KIND IST UNS GEBOREN / FREUDE, FREUDE, GROSSE FREUDE / SINGET DEM HERRN / ANGELUS AD PASTORES AIT / IN DULCI JUBILO / ACH, MEIN HERZLIEBES JESULEIN / O JESULEIN SÜSS, O JESULEIN MILD

DAS ALTE JAHR VERGANGEN IST

Das alte Jahr vergangen ist.
Wir danken dir, Herr Jesu Christ,
daß du uns in großer Gefahr
bewahret hast in diesem Jahr,
und bitten dich ewigen Sohn
des Vaters in dem höchsten Trohn,
du wollst dein arme Christenheit
bewahren ferner allezeit.

SEI, LIEBER TAG, WILKOMMEN

Sei, lieber Tag, willkommen,
willkommen sei du heut!
Heut freuen sich die Frommen,
die Frommen, die allzeit,
allzeit den großen Gott,
Gott, ihren Schöpfer, loben,
ihn loben hoch dort oben,
erlöst aus aller Not.

Denn an dem Tage brachte
der liebste Gottessohn,
was Freude bei uns machte,
aus seinem Himmelsthron:
Ein schönes neues Jahr,
Glück, Heil und allen Segen
zu Wegen und zu Stegen
der ganzen Christenschar!

Drum kommt, ihr Christenbrüder,
kommt her an diesem Tag,
kommt, fallt für Jesu nieder,
damit es euch behag!
Kommt, dankt und bittet ihn,
daß er in diesem Jahre
euch väterlich bewahre
und tue wie vorhin!

Laßt eure Stimmen hören,
laßt klingen Saiten drein,
lobt ihn mit vollen Chören,
laßt alles fröhlich sein!
Singt, singet eurem Gott,
singt, lobet, danket, betet,
vor euren Jesu tretet,
er schützt vor Not und Tod!

NUN TRETEN WIR INS NEUE JAHR

Nun treten wir ins neue Jahr,
Herr Jesu Christ, uns auch bewahr,
gib Gnad, daß wir dies ganze Jahr,
zubringen mögen ohn Gefahr.
Gib Glück und Heil, gib Fried und Ruh,
hernach die Seligkeit darzu.
Amen.

DEUTSCHES MAGNIFICAT

Meine Seele erhebt den Herren,
und mein Geist freuet sich Gottes,
meines Heilandes. Denn er hat die
Niedrigkeit seiner Magd angesehen.
Siehe, von nun an werden mich selig
preisen alle Kindeskind.
Denn er hat grosse Ding an mir getan,
der da mächtig ist und des Name heilig ist.
Er übet Gewalt mit seinem Arm, und
zerstreuet die hoffärtig sind in ihres
Herzens Sinn.
Er stößet die Gewaltigen vom Stuhl
und erhöhet die Niedrigen.
Die Hungrigen füllet er mit Gütern
und lässet die Reichen leer.
Er denket der Barmherzigkeit
und hilft seinem Diener Israel auf,

wie er geredt hat unsern Vätern,
Abraham und seinem Samen ewiglich.
Ehre sei dem Vater, und dem Sohn
und auch dem Heiligen Geiste,
wie es war im Anfang, jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.

LIEBER HERRE GOTT

O Lieber Herre Gott,
wecke uns auf, dass wir bereit sein,
wenn dein Sohn kömmt,
ihn mit Freuden zu empfahen
und dir mit reinem Herzen zu dienen,
durch denselbigen deinen lieben Sohn,
Jesum Christum unsern Herren.
Amen.

FÜRCHTET EUCH NICHT

Fürchtet euch nicht!
Siehe, ich verkündige euch große Freude,
die allem Volk widerfahren wird;
denn euch ist heute der Heiland geboren,
welcher ist Christus, der Herr,
in der Stadt David.

Gelobet seist du, Jesu Christ,
daß du Mensch geboren bist
von einer Jungfrau, das ist wahr.
Des freuet sich der Engelschar.

VOM HIMMEL HOCH

Vom Himmel hoch, da komm' ich her,
ich bring' euch gute neue Mär,
der guten Mär bring' ich so viel,
davon ich sing'n und sagen will.

WIE SCHÖN LEUCHTET DER MORGENSTERN

Wie schön leuchtet der Morgenstern
voll Gnad und Warheit von dem Herrn
die süße Wurzel Jesse!
Du Sohn David aus Jakobs Stamm,
mein König und mein Bräutigam,
hast mir mein Herz besessen,
lieblich, freundlich,
schön und herrlich, groß und ehrlich,
reich von Gaben,
hoch und sehr prächtig erhaben.

PUER NATUS IN BETHLEHEM

Puer natus natus in Bethlehem,
Unde gaudet Jerusalem. Alleluia.

Een kind geboren in Bethlehem
verheugde Jeruzalem. Alleluja.

HODIE CHRISTUS NATUS EST

Hodie Christus natus est, alleluia.
Hodie Salvator apparuit.
Hodie in terra canunt Angeli,
laetantur Archangeli.
Hodie exsultant justi, dicentes:
Gloria in exselsis Deo,
et in terra pax hominibus volunta bonae.
Alleluia.

Heden is Christus geboren, alleluja.
Heden verscheen de verlosser.
Heden zingen de engelen op aarde,
zijn de aartsengelen vol vreugde.
Heden juichen de rechtvaardigen, zeggende:
Eer aan God in den hoge, en vrede op
aarde aan de mensen van goede wil.
Alleluja.

JAUCHZET GOTT, ALLE LAND

Jauchzet Gott, alle Land!
Lobsingt zu Ehren seinem Namen.
Rühmet ihn herrlich!

Sprecht zu Gott,
wunderlich sind deine Werk.
Es wird deinen Feinden fehlen
für deiner großen Macht.
Alle Land bete dich an
und lobsinge dir,
lobsinge deinem Namen!

Sela, jauchzet Gott, alle Land!
Lobsingt zu Ehren seinem Namen.
Rühmet ihn herrlich!

Kommt her und sehet an die Werk Gottes,
der so wunderlich ist mit seinen Tun,
unter den Menschenkindern.
Er verwandelt das Meer ins Trokken,
daß man zu Fuße über das Wasser gehet.
Des freuen wir uns in ihm.

Jauchzet Gott, alle Land!
Lobsingt zu Ehren seinem Namen.
Rühmet ihn herrlich!

Er herrscht seiner Gewalt ewiglich.
Seine Augen schauen auf die Völker.
Die Abtrünnigen werden sich nicht
erhöhen können.
Sela. Lobet ihr Völker, unsern Gott,
laßt seinen Ruhm weit erschallen,
der unser Seelen im Leben behält
und läßt unser Füße nicht gleiten.

Jauchzet Gott, alle Land!
Lobsingt zu Ehren seinem Namen.
Rühmet ihn herrlich!

EIN KIND IST UNS GEBOREN

Ein Kind ist uns geboren,
ein Sohn ist uns gegeben.
Welches Herrschaft ist auf seiner Schulter
und er heißt Wunderbar, Rat, Kraft, Held,
ewig Vater, Friedefürst,
auf daß seine Herrschaft groß werde
und des Friedes kein Ende
auf dem Stulhe David
und seinem Königreiche,
daß ers zurichte und stärke
mit Gericht und Gerechtigkeit
von nun an bis in Ewigkeit,
solches wird tun
der Eifer des Herren Zebaoth.

FREUDE, FREUDE, GROSSE FREUDE

Freude, Freude, große Freude,
denn uns ist heute der Heiland geboren,
welcher ist Christus, der Herr.
o Freude, große Freude!

O Jesulein, mein Jesulein,
o Emanuel, mein Brüderlein,
mein Trost, mein Heil, mein Jesulein,
mach dir ein rein sanft Bettelein,
zu ruhen in meines Herzens Schrein,
dass ich nimmermehr vergesse dein.

Schlaf ein, du allerliebstes Jesulein,
schlaf ein in meines Herzens Kämmerlein,
mein Jesulein, mein Brüderlein,
du, du bist mein Jesulein;
so wiegen wir dich, mein Jesulein, eia,
mein Jesulein, mein Brüderlein.

Freude, Freude, große Freude...

SINGET DEM HERRN

Singet dem Herrn ein neues Lied.
Singet dem Herrn alle Welt.
Singet dem Herrn und lobet seinen Namen,
denn er tut Wunder.

Er sieget mit seiner Rechten und mit
seinem heiligen Arm,
der Herr lässet sein Heil verkündigen.
Für die Völker lässt er seine Gerechtigkeit
offenbaren.

Er gedenket an seine Gnade und Wahrheit,
aller Welt Ende sehen das Heil unsers Gottes,
denn er kommt das Erdreich zu richten.
Er wird den Erdboden richten mit
Gerechtigkeit und die Völker mit Recht.

ANGELUS AD PASTORES AIT

Angelus ad pastores ait:
Annuntio vobis gaudium magnum quia
natus est vobis hodie Salvator mundi.
Alleluia.

De engel zei tegen hen:
Wees niet bang, want ik kom jullie goed
nieuws brengen, vandaag is jullie redder
geboren. Alleluja.

IN DULCI JUBILO

In dulci jubilo,
nun singet und seid froh!
Unsers Herzens Wonne
liegt in præsepio
und leuchtet als die Sonne
matris in gremio.
Alpha es et O.

O Jesu parvule,
nach dir ist mir so weh.
Tröst mir mein Gemüte,
o puer optime;
durch alle deine Güte,
o princeps gloriae.
Trahe me post te!

O patris caritas,
o nati lenitas.
Wir wärn all verloren
per nostra crimina:
so hat er uns erworben
coelorum gaudia.
Eia, wärn wir da!

Ubi sunt gaudia
nirgend mehr denn da!
Da die Engel singen
nova cantica
und die Schellen klingen
in regis curia.
Eia, wärn wir da!

In zoete vreugde
zingt nu en wees blij!
De vreugde van ons hart
ligt in de kribbe,
en straalt als de zon
in moeders schoot.
U bent alfa en omega.

O tere Jezus
Ik verlang zo naar u,
Troost mijn gemoed
O, beste der jongelingen
door al uw goedheid
O prins van de glorie.
Breng me bij u!

O liefde van de vader,
o zachtmoedigheid van de zoon.
We zouden allen verloren zijn
door onze zonden,
maar hij heeft de vreugde
van de hemel voor ons verdiend
Waren we daar maar!

Er is nergens meer
vreugde dan daar!
Waar de engelen
nieuwe liederen zingen,
en de bellen klinken
in het hof van de Koning.
Waren we daar maar!

ACH, MEIN HERZLIEBES JESULEIN

Ach mein herzliebes Jesulein,
mache dir ein rein, sanfst Bettelein
zu ruhen in mein Herzens Schrein,
daß ich nimmer vergesse dein.

Davon ich allzeit fröhlich sei,
zu springen, singen immer frei
das rechte Susaninne schon,
mit Herzenslust den süßen Ton.

Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron,
der uns schenkt seinen ein'gen Sohn.
Des freuen sich der Engel Schar
und singen uns solch neues Jahr.

O JESULEIN SÜSS, O JESULEIN MILD

O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Deines Vaters Willen hast du erfüllt,
bist kommen aus dem Himmelreich,
uns armen Menschen worden gleich.

O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Deins Vaters Zorn hast du gestillt,
du zahlst für uns all unser Schuld
und bringet uns in deins Vaters Huld.

O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Du bist der Lieb ein Ebenbild.
Zünd an in uns der Liebe Flamm,
daß wir dich lieben allzusamm.